

When Christmas came and the visit to Queen's Crawley, Becky wanted to leave the child behind, but Lady Jane insisted that he came too. Rawdon complained at Becky's neglect of their son.

'He's the finest boy in England,' he said, 'but you don't seem to love him as much as you do your little dog. He won't bother you much. He'll be with the other children all the time, and on the journey he can ride outside on the coach with me.'

'You only sit outside on the coach so you can smoke those awful cigars,' said Becky.

'You always used to like the smell of cigars,' Rawdon said.

His wife laughed. 'That was before we were married,' she said.

So little Rawdon accompanied them to Queen's Crawley, and he loved every minute. When they arrived, Sir Pitt and Lady Jane and their children were there to welcome them in the hall, and the little girl, Matilda, shyly kissed Rawdy on the cheek.

The children were soon firm friends, with Rawdy, who was the oldest, the leader in all their games. He also loved going with his father to the stables, or helping in the hunt for rats in the farm buildings. But best of all, he loved his Aunt Jane, who was so kind to him. He even allowed her to kiss him sometimes. In the evenings, after dinner, when the ladies went to the drawing-room and left the gentlemen to drink their wine, he always preferred to sit near his Aunt Jane, rather than his mother.

One evening when there were guests, Becky, having noticed that Lady Jane and the other ladies were in the habit of kissing their children, called her son over to her and kissed him.

He looked her full in the face after the kiss, trembling and turning very red. 'You never kiss me at home, mama,' he said.

An embarrassed silence fell in the room, and there was a rather unpleasant look in Becky's eyes.

A karácsony és a Queen's Crawley-ba való látogatás közeledtével Becky otthon akarta hagyni a gyereket, de Lady Jane ragaszkodott hozzá, hogy a fiú is jöjjön. Rawdon panaszkodott, hogy Becky elhanyagolja a fiukat.

„Ő a legcsodálatosabb fiú Angliában” – mondta - „de úgy néz ki, őt nem szereted annyira, mint a kiskutyádat. Nem kell majd sokat vesződnöd vele. Majd mindig a többi gyerekekkel lesz, az úton meg ülhet kinn velem a bakon.”

„Csak azért ülsz kinn a bakon, hogy szívhasd azokat a szörnyű cigarettákat” – mondta Becky.

„Azelőtt mindig szeretted a cigaretta illatát” – mondta Rawdon.

A felesége nevetett. „Az azelőtt volt, hogy összeházasodtunk” – mondta.

A kis Rawdon elkísérte tehát őket Queen's Crawley-ba, és a látogatás minden egyes percét nagyon élvezte. Amikor megérkeztek, Sir Pitt, Lady Jane és a gyerekeik az előszobában üdvözölték őket, és a kislány, Matilda szégyenlősen arcon puszilta Rawdyt.

A gyerekek hamar szoros barátságot kötöttek Rawdyval, aki a legidősebb volt köztük. Ebből kifolyólag ő volt a vezér az összes játékukban. Az istállókhöz is szeretett kimenni az apjával, vagy segíteni a gazdaság épületeiben patkányokra „vadászni”. De a legjobban mind közül Jane nénit szerette, aki olyan kedves volt hozzá. Még azt is megengedte neki, hogy néha megpuszilja. Esténként, vacsora után, amikor a hölgyek otthagyták a borozgató férfiakat, és átmentek a szalonba, Rawdon mindig inkább Jane néni közelében akart ülni, mint az anyja mellett.

Egy este, amikor vendégek voltak, Becky, miután észrevette, hogy Lady Jane-nek és a többi hölgynek az volt a szokása, hogy a gyerekeiket puszilgatták, odahívta magához a fiát, és megpuszilta.

Rawdon remegve és elvörösödve az anyja szemébe nézett a puszi után.

„Otthon sosem puszilsz meg, anya” – mondta.

Zavart csend telepedett a szobára, és Becky szemében valami meglehetősen ellenszenves pillantás volt látható.

(Berbekár Ráka 10.B fordítása)